**File name: “Who Cares”**

**Translator: Annabel Chu**

**Date: 2 January, 2014**

譯名︰《**邊個理我？**》

|  |
| --- |
| People in Britain are living longer |
| 英國人越來越長壽 |

|  |
| --- |
| There are now more pensioners than children (Age UK) |
| 退休人士數目比兒童更多  (英國慈善機構調查) |

|  |
| --- |
| Frontline services for the elderly have been cut |
| 長者前線支援卻有減無增 |

|  |
| --- |
| In 2012, state funding fell from £1.7 million to £1.5 million (Care Quality Commission) |
| 2012年，房屋津貼由170萬跌至150萬  (關愛組織調查) |

|  |
| --- |
| Who Cares? |
| 有誰傾訴？ |

|  |
| --- |
| “Leeds” |
| 里茲市 |

|  |
| --- |
| Beatrice is 84 years old |
| 翠絲今年84歲 |

|  |
| --- |
| She is profoundly deaf and lives alone |
| 耳聾且獨居 |

|  |
| --- |
| When my husband died, I was alright on my own with my son Geoffrey. |
| 丈夫死後，我還能依靠兒子喬飛 |

|  |
| --- |
| Geoffrey didn’t live with me, he lived with his girlfriend |
| 他與女朋友同住 |

|  |
| --- |
| He came to see me almost every day. |
| 但幾乎每天都來探我 |

|  |
| --- |
| I lived by myself with my husband died. |
| 丈夫死後我一個人住 |

|  |
| --- |
| I was alright... I had the dog. |
| 過得去吧…還有一隻狗 |

|  |
| --- |
| It was alright, then the dog was gone, husband gone, |
| 後來連狗也死去 |

|  |
| --- |
| And then I went into hospital and now Geoffrey’s gone... |
| 我進出醫院，現在連兒子也過世了 |

|  |
| --- |
| I don’t know what to do. |
| 我還能怎麼辦 |

|  |
| --- |
| Beatrice’s son, Geoffrey, died suddenly at the age of 50. |
| 翠絲兒子喬飛50歲時突然猝死 |

|  |
| --- |
| I’m lonely without him. |
| 失去他，我很獨單 |

|  |
| --- |
| If Geoffrey was here, he’d go shopping for me |
| 如果喬飛還在，會幫我購物 |

|  |
| --- |
| He’d do everything. |
| 打理日常大小事 |

|  |
| --- |
| It happened there. |
| 發生了意外 |

|  |
| --- |
| I’d put the television on, turned round and slipped |
| 我扭開電機，轉身卻摔倒 |

|  |
| --- |
| Right there. I fell. |
| 就在那裏摔跤 |

|  |
| --- |
| Three times it’s happened. |
| 足足3次 |

|  |
| --- |
| And where was Geoffrey? He was at work. |
| 喬飛呢？他在上班 |

|  |
| --- |
| What was I to do? |
| 我呢？ |

|  |
| --- |
| I banged and banged on the door for help. |
| 我不斷拍門求援 |

|  |
| --- |
| I banged and banged... |
| 不斷拍門… |

|  |
| --- |
| I had no food and no drink for two days |
| 結果斷水斷糧2天 |

|  |
| --- |
| Signhealth, a deaf organisation, provide Beatrice with an outreach worker, Vicki |
| 一間聾人關愛組織  派來外展職員慧瓊 |

|  |
| --- |
| I’m here for an hour or two at most. |
| 我會逗留1-2小時 |

|  |
| --- |
| It depends on what she needs support with. |
| 視乎她需要 |

|  |
| --- |
| I do sometimes go over my set time but I can’t help it. |
| 偶爾超時亦在所難免 |

|  |
| --- |
| I don’t want to leave her on her own, at home. And just swan off. |
| 總不能半途離開 |

|  |
| --- |
| I worry about whether she’s okay. If something’s happened to her. |
| 我擔心她出意外 |

|  |
| --- |
| It’s a relief to come back and see that she’s okay. |
| 每次見她安好，就放下心頭大石 |

|  |
| --- |
| I have to limit my time to one or maybe two hours at the most, and I feel it’s not enough. |
| 探訪以2小時為限，太短了 |

|  |
| --- |
| I’d love to have more hours. |
| 應該延長 |

|  |
| --- |
| It would be lovely to see her every day. That would be great. |
| 能每天見一回就好 |

|  |
| --- |
| But it’s not possible due to lack of funding. |
| 但經費不足，根本不可能 |

|  |
| --- |
| For most people, their experience of deafness |
| 普羅大眾接觸的聾人 |

|  |
| --- |
| might be that their grandma can’t hear very well, |
| 頂多是家中耳背的祖母 |

|  |
| --- |
| That you have to shout at them, “Oh, she’s deaf, poor old thing”. |
| 然後驚嘆她很可憐，耳朵不靈光 |

|  |
| --- |
| They don’t see any difference to somebody who’s born deaf. |
| 毫不察覺她們與先天聾人的區別 |

|  |
| --- |
| It’s very different! |
| 二者其實有天淵之別 |

|  |
| --- |
| The need difference provision. |
| 需要不同援助 |

|  |
| --- |
| So the funding is often a low priority |
| 我們往往難以籌集資金 |

|  |
| --- |
| Because we are not funded to do that –It’s really difficult to try to fit them in. |
| 因為力量太微弱 |

|  |
| --- |
| Some, we visit for free because we know if we don’t visit, |
| 有時我們甚至免費探訪 |

|  |
| --- |
| Nobody else will. |
| 除了我們，還有誰關心他們？ |

|  |
| --- |
| What do you think? |
| 你說呢？ |

|  |
| --- |
| For you? |
| 你呢？ |

|  |
| --- |
| I don’t know. |
| 我不知道 |

|  |
| --- |
| Well, let’s see. |
| 再說吧 |

|  |
| --- |
| Usually, when you visit, you’re there an hour or whatever, |
| 探訪時間約莫一小時 |

|  |
| --- |
| If you say “I’ve got to go now”, you can see their face drop. |
| 告別時，他們會垂頭喪氣 |

|  |
| --- |
| They try to think of anything they can to keep the conversation going. |
| 企圖以各種藉口留下你 |

|  |
| --- |
| They don’t want you to leave. |
| 不想你離開 |

|  |
| --- |
| I’m sorry, I’ve got to go now. |
| 對不起，我要走了 |

|  |
| --- |
| I’ll see you next Wednesday |
| 下週三見 |

|  |
| --- |
| If I get a letter, I can show you? |
| 如果收到信，能讓你過目嗎？ |

|  |
| --- |
| Yeah, yeah you can. |
| 當然 |

|  |
| --- |
| You can show me a letter. |
| 讓我讀一讀 |

|  |
| --- |
| Okay, alright? |
| 好吧？ |

|  |
| --- |
| Are you warm? |
| 你夠暖嗎？ |

|  |
| --- |
| Yeah, it is warm in here. I’m off out into the cold! |
| 你家很暖，外面冷極了 |

|  |
| --- |
| I turned the heating up. |
| 我調高了暖爐 |

|  |
| --- |
| It’s definitely warm. Maybe switch that one off. Keep your bills down. |
| 夠暖了，可以關掉一部節省電費 |

|  |
| --- |
| Okay, I’ve got to go. |
| 好啦，我得走了 |

|  |
| --- |
| Okay |
| 好的 |

|  |
| --- |
| Bye bye. |
| 再見 |

|  |
| --- |
| Levels of support for elderly deaf people vary across the country. |
| 全國各地聽障長者援助水準參差 |

|  |
| --- |
| It is a postcode lottery. |
| 像郵遞彩票一樣 |

|  |
| --- |
| Jackie Swain, Remark! Community |
| 志工謝琪 |

|  |
| --- |
| We’re going to pick up Stephen Pinklunch club |
| 現在去接載史提芬 |

|  |
| --- |
| who’s a member of Remark! Community over 55 lunch club |
| 他是組織成員，加入50多個屬會 |

|  |
| --- |
| He has real difficulties walking because he had an operation on his legs. |
| 他腿部動過手術，不良於行 |

|  |
| --- |
| Before, he could walk around quite easily. |
| 手術前倒很靈活 |

|  |
| --- |
| We’ve seen him become much more fragile now. |
| 現在越來越虛弱 |

|  |
| --- |
| Stephen Pink has been a widower for twelve years. |
| 史提芬12年前喪妻 |

|  |
| --- |
| He and his wife, Edna, had no children. |
| 與妻子嘉琳結婚多年，膝下猶虛 |

|  |
| --- |
| I couldn’t stop crying. |
| 我終日以淚洗面 |

|  |
| --- |
| I was broken hearted. |
| 心如刀割 |

|  |
| --- |
| My wife was so good, a wonderful cook and good fun. |
| 嘉琳入得廚房，出得廳堂 |

|  |
| --- |
| Deaf people loved her. |
| 連聾人都喜歡她 |

|  |
| --- |
| She was popular and funny, the life and soul of the party! |
| 她風趣迷人，是派對之星 |

|  |
| --- |
| Even at 70, she still danced, she was a good dancer! |
| 舞技精湛，年屆70仍堅持跳舞 |

|  |
| --- |
| Then she turned 80 and started deteriorating. It’s just old age. |
| 80歲後才漸漸衰老 |

|  |
| --- |
| Hello! Nice to see you! |
| 你好 |

|  |
| --- |
| I’m 88 now. I’m 88... 89 soon. |
| 我今年88歲…即將89 |

|  |
| --- |
| Might make 90, depends if I keep active! |
| 夠活力的話該有90歲命 |

|  |
| --- |
| Oh, I’m fit, yes, I like to keep busy. |
| 我狀態不俗，生活充實 |

|  |
| --- |
| You don’t find me sitting around doing nothing. |
| 從不無所事事、碌碌無為 |

|  |
| --- |
| I like to do things but now that I’ve had this bother with my legs. |
| 我喜歡做事，但現在行動不便 |

|  |
| --- |
| And I’m on my own. |
| 又無依無靠 |

|  |
| --- |
| I’m more careful and take my time. |
| 變得小心謹慎，生活慢下來 |

|  |
| --- |
| I just have to keep going and try my best. |
| 不過仍會繼續努力過日子 |

|  |
| --- |
| I do my washing myself, everything really. |
| 我自己洗衣服，做家務 |

|  |
| --- |
| Everything. |
| 凡事親力親為 |

|  |
| --- |
| I make my bed, do the cleaning, the windows, everything. |
| 整理床單、掃地、抺窗…都做 |

|  |
| --- |
| I do it all myself. |
| / |

|  |
| --- |
| There’s nobody to help me. |
| 沒有人幫忙 |

|  |
| --- |
| Never mind... |
| 但不要緊… |

|  |
| --- |
| Hello, I’m phoning for Stephen Pink. |
| 你好，我代表史提芬致電閣下 |

|  |
| --- |
| He’s received a fax that says that the heating engineer will be visiting today, |
| 他收到傳真，暖爐技工會來維修 |

|  |
| --- |
| From eight in the morning to one. |
| 早上8點至下午1點 |

|  |
| --- |
| Is it possible to delay it for another day, because we’re out today |
| 但今天我們出外，可以改期嗎？ |

|  |
| --- |
| I look forward to going out. |
| 我很想出去走走 |

|  |
| --- |
| It makes me happy. |
| 散散心 |

|  |
| --- |
| I’m so pleased to have others to chat to. |
| 與人聊天 |

|  |
| --- |
| It’s better than staying indoors. |
| 比呆在家裏強多了 |

|  |
| --- |
| I worry, get stressed and then there’s my legs. But when I go out, I feel better. |
| 我擔心腳患，出外走走舒服多了 |

|  |
| --- |
| My legs are good and I have more energy. |
| 雙腿還行，饒有活力 |

|  |
| --- |
| Stephen is looking at options for his long term care. |
| 史提芬考慮接受長期援助 |

|  |
| --- |
| Jackie has arranged for him to visit a local residential home. |
| 謝琪讓他參觀當地老人院 |

|  |
| --- |
| Shall I take you around this way? |
| 帶你參觀一下好嗎？ |

|  |
| --- |
| It’s lovely to have the sun |
| 有陽光，太好了 |

|  |
| --- |
| It’s a nice room |
| 這房間不錯 |

|  |
| --- |
| I was interested to see how big it is. |
| 這裏有多大 |

|  |
| --- |
| There’s a garden and everything. It’s nice. |
| 有花園，設備一應俱全，真好 |

|  |
| --- |
| That’s nice. Hello. |
| 你好 |

|  |
| --- |
| Are there any deaf people here or are they all hearing? Any deaf here? Deaf people? |
| 有其它聾人嗎？ |

|  |
| --- |
| This lady is deafened. Oh right, she’s hard of hearing |
| 這位女士有弱聽 |

|  |
| --- |
| If there were other deaf people here we could have a chat. |
| 如果另有聾人，我們可以聊天 |

|  |
| --- |
| But there isn’t. |
| 真可惜 |

|  |
| --- |
| Oh well, I can watch the television. |
| 只好看電視 |

|  |
| --- |
| There’s two blind as well. There’s two blind people as well. Oh, oh right. |
| 這裏有2個盲人 |

|  |
| --- |
| When you’re older and tired and maybe your eyes aren’t so good, |
| 人老了，視力就變差 |

|  |
| --- |
| Lip-reading is a great strain, there’s no communication. |
| 讀唇是很好的溝通方法 |

|  |
| --- |
| It’s just really not there. |
| 但在這裏使不通 |

|  |
| --- |
| Even if the staff know how to communicate, which most of them don’t – |
| 大多職員都不懂讀唇 |

|  |
| --- |
| They think they do but they don’t –The other tenants there don’t know how to communicate |
| 卻認為長者不擅溝通 |

|  |
| --- |
| They’ll all be talking, playing Bingo, playing cards, whist, draughts, whatever, |
| 他們聊天、玩樂 |

|  |
| --- |
| And the deaf person is excluded. |
| 把聽障人士屏除在外 |

|  |
| --- |
| Then the staff say, “Oh Mrs So-and-so she doesn’t join in anything, She never goes down to the lounge. |
| 卻推說他們不願走出大堂 |

|  |
| --- |
| She never joins in, she’s a bit of a miserable old so-and-so really”. |
| 不熱衷社交活動 |

|  |
| --- |
| She’s isolated! She doesn’t understand what’s going on. |
| 聽障人士完全被孤立 |

|  |
| --- |
| It happens so much. |
| 屢見不鮮 |

|  |
| --- |
| There’s a lift. |
| 搭電梯吧 |

|  |
| --- |
| Most of the old people here are hearing. There are no deaf people. |
| 大部份長者聽力正常，沒有聾人 |

|  |
| --- |
| Well, there is one deaf person, a man who works in the kitchen. |
| 除了一個在廚房工作的男人 |

|  |
| --- |
| What I’d love is that one day, there’ll be more deaf people here. All of us being the same age. |
| 願有朝一日 |

|  |
| --- |
| there’ll be more deaf people here. All of us being the same age. |
| 有更多年齡相若的聾人聚首一堂 |

|  |
| --- |
| If there were lots of us, it’d be like a deaf club, |
| 搞個聾人俱樂部 |

|  |
| --- |
| Where we’d all be signing and chatting with each other. |
| 「放聲」高歌、暢所欲言 |

|  |
| --- |
| Having fun! |
| 樂透了 |

|  |
| --- |
| I’d love it if there were more deaf people. |
| 如果能聚集多些聾人就好了 |

|  |
| --- |
| There are few deaf care homes. |
| 聾人之家太少了 |

|  |
| --- |
| The nearest to Stephen is in Kent. |
| 離史提芬最近的一所在肯特郡 |

|  |
| --- |
| Roper House, Kent |
| 肯特郡羅柏之家 |

|  |
| --- |
| We have a few bedrooms on this floor, they’re just round the corner. |
| 這層有幾間睡房，在那邊 |

|  |
| --- |
| Oh it’s better here. Lovely! |
| 這間更好，妙極 |

|  |
| --- |
| I think the other one was smaller. This is bigger It’s nice. I really like it. |
| 那間太小了，這間大些，很合我意 |

|  |
| --- |
| Shower, that’s nice. |
| 有花灑，真好 |

|  |
| --- |
| Oh and a wash basin. |
| 還有盥洗池 |

|  |
| --- |
| I really enjoyed looking around, it’s lovely here. |
| 在這走走真愜意 |

|  |
| --- |
| I don’t know what to do. |
| 可我還未拿定主意 |

|  |
| --- |
| It’s really clean. |
| 這裏很乾淨 |

|  |
| --- |
| And it’s bigger here, much bigger compared to the other one. |
| 而且寬敞，比另一間大多了 |

|  |
| --- |
| Which deaf school did you go to? |
| 你曾就讀哪一所聾人學校？ |

|  |
| --- |
| Well, when I was small, I went to a school in the Old Kent Road. |
| 舊肯特大街那所 |

|  |
| --- |
| I went to Margate School |
| 我讀瑪格烈學校 |

|  |
| --- |
| And then during the war I was evacuated to reading. |
| 大戰時期自修 |

|  |
| --- |
| Well, the dilemma for a deaf person |
| 聽障人士面臨一個難題 |

|  |
| --- |
| Really is the choice of staying at home, where family and friends are close by |
| 留守家中，與親友為鄰 |

|  |
| --- |
| but maybe they never visit |
| 但或鮮有往來 |

|  |
| --- |
| Or they travel to the other side of the country to a deaf home, where everybody signs. |
| 遠遷聾人之家尋找知音 |

|  |
| --- |
| They’ll have a life but they don’t see their family and friends. |
| 但或難覓故人 |

|  |
| --- |
| It’s nice enough here... |
| 我很滿意這裏 |

|  |
| --- |
| But I’d miss the lunch club at Beckenham. |
| 但同樣懷念家鄉朋友 |

|  |
| --- |
| If I moved here, I wouldn’t see them. |
| 搬來這裏，很難重聚 |

|  |
| --- |
| I wouldn’t see Jackie who I’d miss. |
| 尤其是謝琪 |

|  |
| --- |
| She’s such a nice lady who helps me, takes me out |
| 她人很好，帶我走出困境 |

|  |
| --- |
| comes to my house and gives me lifts. |
| 開展新生 |

|  |
| --- |
| She’s so good to me! |
| 我非常感激 |

|  |
| --- |
| It’s hard to decide |
| 真難以取捨 |

|  |
| --- |
| I know if I moved here I’d miss Beckenham, I would. |
| 要是搬走，一定非常懷念家鄉 |

|  |
| --- |
| Can we stop filming? |
| 別拍了，好嗎？ |

|  |
| --- |
| Vicki has arranged for Beatrice to visit a local care home. |
| 慧瓊安排翠絲參觀老人院 |

|  |
| --- |
| Beatrice has already stayed in a care home for a month |
| 翠絲曾入住另一間老人院數月 |

|  |
| --- |
| and experienced isolation. |
| 飽遭孤立 |

|  |
| --- |
| Well, it’s up to you |
| 你拿主意吧 |

|  |
| --- |
| But maybe we could go out and get a bit of fresh air. |
| 外面空氣清新，出外走走好嗎？ |

|  |
| --- |
| You might feel better, what do you think? |
| 會舒暢一些 |

|  |
| --- |
| I can’t, I feel very tired today. |
| 今天很累，走不動 |

|  |
| --- |
| I think I better stop here, have a rest. |
| 我該停下休息 |

|  |
| --- |
| I don’t want to go to Whatley. |
| 我不想去老人院 |

|  |
| --- |
| I was there for a month, I didn’t like it. |
| 我住過一個月，不喜歡 |

|  |
| --- |
| There are no deaf people there. |
| 只有我一個聾人 |

|  |
| --- |
| I think it’s better for me to stop here... |
| 我該守在原地 |

|  |
| --- |
| Until I die. |
| 直至死去 |

|  |
| --- |
| I believe she’s frightened of moving |
| 她害怕搬去老人院 |

|  |
| --- |
| Because it’ll be going into a hearing world where there’s no communication. |
| 因為難以與健全者溝通 |

|  |
| --- |
| It’s be much easier if there were other deaf people she could communicate with. |
| 如有其它聾人為伴就好了 |

|  |
| --- |
| I can’t blame her for feeling scared |
| 我能理解 |

|  |
| --- |
| Because it’s hard being with hearing people. |
| 與健全者為伍談何容易 |

|  |
| --- |
| Beatrice decided to withdraw from filming. |
| 翠絲終止拍攝 |

|  |
| --- |
| Wynfield House, Blackpool |
| 黑潭區永輝之家 |

|  |
| --- |
| Catherine Barrett, Social Worker |
| 社工包嘉蓮 |

|  |
| --- |
| Deaf people come here |
| 聽障人士聚居這處 |

|  |
| --- |
| because they’ve experienced hearing homes |
| 因為無法與一般老人院院友溝通 |

|  |
| --- |
| and have been isolated with no one communicating with them. |
| 遭受冷待 |

|  |
| --- |
| Here, everybody signs so it’s easier to make friends, |
| 在這裏卻極易尋覓知音 |

|  |
| --- |
| some are old school pals and are surprised to see each other. |
| 甚至重遇校友 |

|  |
| --- |
| It’s just different. |
| 簡直是天淵之別 |

|  |
| --- |
| It’s a different place, a friendly place |
| 這裏很特別，很親切 |

|  |
| --- |
| Because everyone’s the same, there’s no one who’s different. |
| 因為每個人都一樣 |

|  |
| --- |
| Alan has been a resident at Wynfield House for two years. |
| 柯倫在永輝之家住了2年 |

|  |
| --- |
| His wife, Mary, visits him three times a week. |
| 太太曼妮一週來訪3次 |

|  |
| --- |
| I used to do everything with him until, |
| 我們生活一直正常 |

|  |
| --- |
| suddenly, everything changed. |
| 卻突然出現翻天覆地變化 |

|  |
| --- |
| He had a stroke and then developed Parkinson’s. |
| 他中風，患上柏金遜症 |

|  |
| --- |
| It affected his whole body, his brain started to slow down. |
| 身體大受衝擊，思考變得緩慢 |

|  |
| --- |
| I’m happy to see you. Are you happy to see me? |
| 來探你了，開心嗎？ |

|  |
| --- |
| He says he wants to come home |
| 他想回家 |

|  |
| --- |
| And I say, “I’m sorry but I can’t look after you”. |
| 但我拒絕，我無法照顧他 |

|  |
| --- |
| “You know I can’t, think of my age”. |
| 我也老了 |

|  |
| --- |
| He’d wake me up several times in the night, wanting the toilet, |
| 他夜尿頻仍，一晚叫醒我幾次 |

|  |
| --- |
| Even for no reason at all, just wanted to get up. |
| 甚至弄醒我，只為扶他坐起 |

|  |
| --- |
| It was too much. |
| 反反覆覆 |

|  |
| --- |
| Alright, he’d say, alright. |
| 他同意入住 |

|  |
| --- |
| I told him it was better for him to go to the deaf home. |
| 我告訴他聾人之家是個安樂窩 |

|  |
| --- |
| They’d look after him and give me a break. |
| 有人照顧他，我也放下心頭大石 |

|  |
| --- |
| Alright, alright, he said. |
| 他說好 |

|  |
| --- |
| He’s happy there and I’m happy for him to be there. |
| 現在他過得不錯，我也輕鬆不少 |

|  |
| --- |
| It’s not being cruel! |
| 我絕非無情 |

|  |
| --- |
| I have to think of myself at my age. |
| 只是老了，得顧及自己 |

|  |
| --- |
| If he was in a hearing home, ooh he’d be very depressed. |
| 如他入住一般老人院，會很失落 |

|  |
| --- |
| If he went to a hearing home, it would be the end… |
| 結果不堪設想 |

|  |
| --- |
| Where’s the singing? |
| 無人懂手語 |

|  |
| --- |
| He went to the hospital for five weeks and it was horrendous. |
| 他曾住院5星期，真是個噩夢 |

|  |
| --- |
| He was so frustrated and bad-tempered which was not like him at all. |
| 他性情大變，極度沮喪、脾氣暴躁 |

|  |
| --- |
| He hit people, hit them! |
| 更施行暴力 |

|  |
| --- |
| That’s not like him. |
| 性格驟變 |

|  |
| --- |
| He threw things, a vase… He bit the nurse’s arm |
| 亂擲花瓶，噬咬護士手臂 |

|  |
| --- |
| which is just not like him at all |
| 像換了一個人 |

|  |
| --- |
| All because nobody signed. |
| 因為無人懂手語 |

|  |
| --- |
| Once he was in the deaf home, it was so much better and he was happy. |
| 相反，他在聾人之家過得自在 |

|  |
| --- |
| No trouble at all! |
| 問題迎刃而解 |

|  |
| --- |
| If anything were to happen to Alan, |
| 如果有事發生 |

|  |
| --- |
| And he was moved to another deaf home, I would move! I would! |
| 他搬去另一聾人之家，我也會跟去 |

|  |
| --- |
| I won’t be parted from him. |
| 我不會離他而去 |

|  |
| --- |
| I’ve got lots of good memories. |
| 我們有許多美好回憶 |

|  |
| --- |
| Stephen has yet to find a suitable residential home. |
| 史提芬尚未物色合意聾人之家 |

|  |
| --- |
| He continues to live independently. |
| 目前仍然獨居 |

|  |
| --- |
| Beatrice remains in her own home. She is still grieving for her son. |
| 翠絲獨住家中，無法走出喪子哀痛 |

|  |
| --- |
| Mary and Alan are looking forward to celebrating their 50th wedding anniversary this year. |
| 曼妮與柯倫今年將慶祝金婚 |

|  |
| --- |
| She continues to visit him three times a week. |
| 曼妮每星期探丈夫3次，風雨不改 |